



Istituto Italiano di  
**STUDI GERMANICI**

## DETERMINA

n. 5/2025 del 12/02/2025

**Determina a contrarre per l'affidamento diretto sottosoglia a un operatore economico, ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera b) del d.lgs. n. 36/2023 e s.m.i del servizio di traduzione simultanea inglese/finlandese – Capitolo di uscita U.1.03.02.11.001**

### IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO

- **Vista** la legge 7 agosto 1990 n. 241 “nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi” e successive modificazioni e integrazioni;
- **visto** il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, e s.m.i. con particolare riguardo all'articolo 4, comma 2, secondo cui “ai dirigenti spetta l'adozione degli atti e provvedimenti amministrativi, compresi tutti gli atti che impegnano l'amministrazione verso l'esterno, nonché la gestione finanziaria, tecnica e amministrativa mediante autonomi poteri di spesa di organizzazione delle risorse umane, strumentali e di controllo”;
- **visto** l'articolo 1-quinquies, co.4, della Legge 3 febbraio 2006, n. 27 di conversione del D.L. 5 dicembre 2005, n.250;
- **visto** il d.lgs. 31 dicembre 2009, n. 213, recante “Riordino degli Enti di Ricerca in attuazione dell'art.1 della Legge 27 settembre 2007, n.165;
- **visto** il d.lgs. 25 novembre 2016 n. 218 “Semplificazione delle attività degli enti pubblici di ricerca ai sensi dell'articolo 13 della legge 7 agosto 2015 n.124”;
- **visto** lo Statuto dell'Istituto Italiano di Studi Germanici (IISG), emanato con delibera del CdA n. 16 del 30/4/2021;
- **visto** il Regolamento di amministrazione, finanza e contabilità, emanato con delibera del CdA n. 29/2021 del 24/09/2021;
- **visto** il Regolamento del personale approvato con delibera del CdA n. 22/2022 del 30/05/2022;

---

#### VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583

[www.studigermanici.it](http://www.studigermanici.it) - PEC: [iisg@pec.studigermanici.it](mailto:iisg@pec.studigermanici.it) - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di  
**STUDI GERMANICI**

- **visto** il Regolamento di organizzazione e funzionamento dell'IISG, emanato con decreto 15 marzo 2006;
- **vista** la legge del 13 agosto 2010, n. 136 e s.m.i. recante norme in materia di tracciabilità dei pagamenti;
- **vista** la legge 6 novembre 2012, n. 190 e s.m.i. "disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione";
- **visto** il decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33 e s.m.i. di riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni;
- **visto** il Bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2025, approvato con delibera del CdA n. 32/2024 del 21 novembre 2024;
- **visto** il piano triennale di attività dell'IISG per gli anni 2025-2027, approvato con delibera del CdA n. 31/2024 del 21 novembre 2024;
- **visto** il Piano Integrato di Attività e Organizzazione 2025-2027 (PIAO) adottato dall'IISG con delibera del CdA n. 3/2025 del 31/01/2025;
- **visto** il **Codice dei contratti pubblici**, regolato dal d.lgs. n. 36 del 31 marzo 2023 e s.m.i.;
- **visti i principi generali** su cui è basato il Codice dei contratti pubblici, enunciati all'interno degli artt. dal n. 1 a n. 11 del d.lgs. n. 36 del 31 marzo 2023, che sono i seguenti: Principio del risultato, Principio della fiducia, Principio dell'accesso al mercato, Principi di buona fede e di tutela dell'affidamento, Principi di solidarietà e di sussidiarietà orizzontale. Rapporti con gli enti del Terzo settore, Principio di auto-organizzazione amministrativa, Principio di autonomia contrattuale. Divieto di prestazioni d'opera intellettuale a titolo gratuito, Principio di conservazione dell'equilibrio contrattuale, Principi di tassatività delle cause di esclusione e di massima partecipazione, Principio di applicazione dei contratti collettivi nazionali di settore. Inadempienze contributive e ritardo nei pagamenti;
- **valutato**, preliminarmente, come l'erogazione del servizio di cui all'oggetto non possa rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023, in considerazione del suo modesto valore, molto distante dalla soglia comunitaria;
- **visto l'art. 50 del d.lgs. 36/2023**, che, con riferimento all'affidamento dei contratti di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di cui all'art. 14 dello stesso decreto, dispone che le stazioni appaltanti procedano, tra le altre, con le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in

---

**VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO**

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

[www.studigermanici.it](http://www.studigermanici.it) – PEC: [iisg@pec.studigermanici.it](mailto:iisg@pec.studigermanici.it) – CUU:UFS25E



Istituto Italiano di  
**STUDI GERMANICI**

possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante; b) **affidamento diretto dei servizi e forniture**, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;

- **visto l'Allegato I.1** al d.lgs n. 36/2023, che **definisce**, all'art. 3, c. 1, lett. d), l'**affidamento diretto** come "l'affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice";
- **ritenuto** che, in conformità ai **principi generali** su cui è basato il Codice dei contratti pubblici, d.lgs. n. 36 del 31 marzo 2023, si possa **procedere a un affidamento diretto** a un operatore economico ai sensi dell'**art. 50, comma 1, lettera b)** del d.Lgs n. 36/2023, garantendo, inoltre, il rispetto degli artt. 48 e 49 aventi ad oggetto rispettivamente "Disciplina comune applicabile ai contratti di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea" e "Principio di rotazione degli affidamenti";
- **visto l'art. 17** del d.lgs. n. 36/2023, relativo alle **fasi delle procedure di affidamento** che, al comma 1, prevede che le stazioni appaltanti adottino una **decisione di contrarre** individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte e al comma 2 prevede che in caso di affidamento diretto, l'atto di cui al comma 1 individui l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;
- **visto**, inoltre, l'**Allegato II.1, Art. 1 - Disposizioni generali, c. 2** in cui è ulteriormente specificato che la procedura di affidamento prende avvio con la **determina a contrarre** ovvero con atto equivalente secondo l'ordinamento della singola stazione appaltante, che contiene l'indicazione dell'interesse pubblico che si intende soddisfare, le caratteristiche delle opere, dei beni o dei servizi oggetto dell'appalto, l'importo massimo stimato dell'affidamento e la relativa copertura contabile, la procedura che si intende seguire con una sintetica indicazione delle ragioni della scelta, i criteri per l'individuazione degli operatori da invitare alla procedura negoziata a seguito dell'indagine di mercato o della consultazione degli elenchi, i criteri per la selezione degli operatori economici e delle offerte nonché le principali condizioni contrattuali;

---

**VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO**

Via Calandrelli, 25 - 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 - 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 - P.IVA: 11787331005 - C.F.: 80429910583

[www.studigermanici.it](http://www.studigermanici.it) - PEC: [iisg@pec.studigermanici.it](mailto:iisg@pec.studigermanici.it) - CUU:UFS25E



Istituto Italiano di  
**STUDI GERMANICI**

- **considerato** che gli affidamenti diretti, ancorché preceduti da una consultazione tra più operatori, sono contraddistinti da informalità e dalla possibilità per la stazione appaltante di negoziare le condizioni contrattuali con vari operatori, nel rispetto dei principi del Codice dei contratti;
- **visto** l'art. 54, c. 1, secondo periodo, del d.lgs. n. 36/2023, in cui è previsto che agli affidamenti diretti non è applicabile quanto disposto in ordine all'esclusione automatica delle offerte anomale;
- **considerato** che, in tema di imposta di bollo in materia di contratti pubblici, si rende applicabile quanto disposto all'allegato I.4 del d.lgs. 36/2023;
- **visto** l'art. 1, c. 450, della legge n. 296/2006, come modificato da ultimo dalla legge 145/2018 che dispone: "Fermi restando gli obblighi e le facoltà previsti al comma 449 del presente articolo, le altre amministrazioni pubbliche di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro e di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario sono tenute a fare ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione ovvero ad altri mercati elettronici istituiti ai sensi del medesimo articolo 328 ovvero al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento per lo svolgimento delle relative procedure [...]";
- **visto** l'art. 10, comma 3 del D. Lgs. del 25 novembre 2016, n. 218, rubricato "Semplificazione delle attività degli enti pubblici di ricerca ai sensi dell'art. 13 della Legge 7 agosto 2015, n. 124, " che recita: "Le disposizioni di cui all'art.1, commi 450 e 452, della L. 27 dicembre 2006 n. 296, non si applicano agli enti per l'acquisto di beni e servizi funzionalmente destinati all'attività di ricerca";
- **considerato** che la richiesta di tale servizio si rende necessaria per lo svolgimento del primo incontro con la comunità Sámi, previsto a Inari il giorno 20/02/2025, che si inserisce nell'ambito del lavoro di ricerca svolto da IISG all'interno del WP5 del progetto Horizon EU "DIGICHer" e l'incontro prevede attività di co-creazione insieme a membri selezionati della comunità Sámi operanti a vario titolo nel settore dei beni culturali, oltre a panels di presentazione e sessioni di dialogo, si prevede anche la produzione di testi scritti;
- **visto** che il servizio di traduzione è indispensabile al fine di garantire comprensibilità e velocità nella comunicazione di attività complesse in lingua inglese verso soggetti madrelingua Sámi o finlandese e, di riflesso, è indispensabile al team di ricerca IISG per comprendere risposte, esposizioni orali e produzione scritta (ovvero i dati da raccogliere che sono la finalità dell'incontro), avendo certezza di una corretta interpretazione e traduzione. Inoltre, è indispensabile a garantire la qualità e affidabilità della traduzione simultanea che può essere offerta solo da un professionista con

---

**VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO**

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

[www.studigermanici.it](http://www.studigermanici.it) – PEC: [iisg@pec.studigermanici.it](mailto:iisg@pec.studigermanici.it) – CUU:UFS25E



Istituto Italiano di  
**STUDI GERMANICI**

esperienza specifica nel settore;

- **considerato** che il servizio oggetto di affidamento è **funzionale alle attività di ricerca** svolte dall'Istituto Italiano di Studi Germanici e che, inoltre, l'importo dell'acquisto è **inferiore ai 5.000 euro**;
- **valutato**, pertanto, di effettuare l'acquisto **senza ricorrere** al mercato elettronico della pubblica amministrazione, presente all'interno della piattaforma web [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it) in cui, peraltro, il servizio in oggetto non risulta essere presente;
- **vista** la ricerca di mercato informale, in esito alla quale è stato individuato l'**operatore economico Kieletär Inari**, P. IVA finlandese FI15193714;
- **considerato** che il preventivo di spesa per il servizio richiesto risulta essere pari ad **euro 678,53**;
- **valutata** la congruità dell'offerta informale ricevuta;
- **vista** la disponibilità della necessaria copertura finanziaria sul capitolo di uscita **capitolo di uscita U.1.03.02.11.001 "Interpretariato e traduzioni"** sul Fondo del progetto Horizon EU "DIGICHer";
- **considerata** l'insussistenza, a carico del Direttore Amministrativo e del RUP, di situazioni di conflitto di interesse di cui all'**art. 16** del d.lgs. n. 36/2023;
- **ritenuto** quindi che vi siano i presupposti normativi, ai sensi delle sopracitate disposizioni, per avviare la procedura di acquisto di cui in premessa

### DETERMINA

1. di procedere all'**affidamento diretto** sottosoglia del **servizio di traduzione simultanea inglese/finlandese**, all'operatore economico **Kieletär Inari**, con sede in Pässirovantie 35 – 99910 Kaamanen (Finlandia), partita IVA finlandese FI15193714, ai sensi dell'**art. 50, comma 1, lettera b) del d.lgs. n. 36/2023**;
2. di impegnare la spesa complessiva per un importo di **euro 678,53 (seicentosestantotto/53)**, utilizzando il **capitolo di uscita U.1.03.02.11.001 "Interpretariato e traduzioni"**;
3. di disciplinare i rapporti tra le parti attraverso emissione di **ordine di acquisto**, nel rispetto di quanto previsto dall'art. 18 - Il contratto e la sua stipulazione, c. 1 del d.lgs. n. 36/2023;

---

**VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO**

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

[www.studigermanici.it](http://www.studigermanici.it) – PEC: [iisg@pec.studigermanici.it](mailto:iisg@pec.studigermanici.it) – CUU:UFS25E



Istituto Italiano di  
**STUDI GERMANICI**

4. di **autorizzare** la successiva **liquidazione**, a seguito di verifica di regolare erogazione del servizio richiesto, e il **successivo pagamento** dell'importo pari a **euro 678,53 (seicentosettantotto/53)**, a favore della società Kieletär Inari, mediante bonifico bancario a seguito di emissione di fattura;
5. di assolvere agli obblighi previsti dalla Delibera ANAC n. 264 del 20/06/2023 come modificata e integrata con delibera n. 601 del 19/12/2023, mediante la pubblicazione sul sito internet dell'Ente, sezione Amministrazione Trasparente, sottosezione Bandi di gara e contratti, dei dati richiesti;
6. di nominare la sig.ra **Maria Lipa** quale **Responsabile Unico del Progetto** (RUP) ai sensi dell'art. 15 del d.lgs. n. 36/2023.

Il Direttore Amministrativo

Dott. Roberto Tatarelli

---

**VILLA SCIARRA – WURTS SUL GIANICOLO**

Via Calandrelli, 25 – 00153 Roma. Viale delle Mura Gianicolensi, 11 – 00152 Roma

Tel.: +39 06 5888190 – P.IVA: 11787331005 – C.F.: 80429910583

[www.studigermanici.it](http://www.studigermanici.it) – PEC: [iisg@pec.studigermanici.it](mailto:iisg@pec.studigermanici.it) – CUU:UFS25E